

Progetto TerMe More

Tell me more about the term - Raccontami un termine

LabTerm - Laboratorio di Terminologia e Traduzione Assistita

Istruzioni per la partecipazione - Italiano

Il progetto

Il progetto TerMe More nasce con l'obiettivo di risvegliare l'interesse per la terminologia dimostrando come questa si trovi, letteralmente, in ogni ambito della nostra vita quotidiana e del mondo in cui viviamo. Il progetto si propone di presentare termini provenienti da diversi ambiti e discipline, in tutte le lingue del nostro Dipartimento, e di raccontarne la storia e il significato. Ci piacerebbe che questo progetto mettesse in rilievo la bellezza delle parole e delle loro storie, come anche il fascino del processo di formazione dei termini e il loro legame con il concetto che esprimono.

La struttura

Il progetto prevede la pubblicazione, sul sito del Laboratorio di Terminologia e Traduzione Assistita, di un termine e della sua storia, in formato testo o video. Nella versione attuale, ossia quella interna al Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, si prevede la pubblicazione di un termine in ogni lingua insegnata presso il nostro Dipartimento, a rotazione. L'argomento o la disciplina a cui ciascun termine afferisce è a discrezione dei partecipanti. Tuttavia, il progetto è pensato per prevedere una varietà di argomenti e discipline più ampia possibile. Vi chiediamo, quindi se possibile, di presentare un termine originale e proveniente da un ambito poco conosciuto. Il vostro contributo in qualità di partecipanti sarà pubblicato secondo un ordine stabilito dalla redazione, alternando lingue e discipline tra loro.

I contributi

Per partecipare al progetto, vi chiediamo di presentare un termine a vostra scelta e proveniente da un ambito che vi sembra interessante. Il termine può essere in una qualsiasi delle lingue insegnate presso il nostro Dipartimento (italiano, cinese, francese, inglese, russo, spagnolo, tedesco, arabo, giapponese, portoghese, slovacco) e dovrebbe avere una o più delle seguenti caratteristiche:

- Un termine con una storia ed etimologia interessante e particolare
- Un termine la cui formazione e/o evoluzione siano legate ad un evento storico interessante e/o ad un personaggio storico di rilievo
- Un termine la cui forma odierna sia il risultato di modifiche interessanti nel corso della storia
- Un termine che provenga da una traduzione o da un'importazione da un'altra lingua
- Un termine che assuma diversi significati, a seconda del contesto di utilizzo
- Un termine con un legame interessante con il concetto che esso esprime. A volte, infatti, questo legame è più letterale e diretto, in altri casi invece, la connessione tra concetto e termine deriva da scelte e dinamiche di altro genere

Formato dei contributi

Il contributo richiesto ad ogni partecipante al progetto è la presentazione di un termine. È possibile presentare il termine nei seguenti formati:

- Un **testo scritto** lungo circa **500 – 600 parole**. Esclusi titolo e bibliografia del testo. Il testo deve essere inviato in formato **.docx** oppure **.pdf**.
- Un **contributo video**, in cui viene illustrato il termine scelto, di durata massima pari a **5 minuti totali**. Il video deve essere inviato in formato **mp4** oppure **avi**.

La scelta del formato di consegna del contributo, tra i due possibili, è a discrezione del/la partecipante. Il contributo può essere inoltre prodotto **esclusivamente in lingua italiana o inglese**. La redazione provvederà a tradurlo prima della pubblicazione.

Invio del vostro contributo

Per partecipare, siete pregate/i di inviare **via e-mail** il vostro contributo in forma di testo o video, nei formati descritti al punto precedente, a: beatrice.ragazzini2@studio.unibo.it

Ai fini della pubblicazione, insieme al testo o al video del vostro contributo, siete inoltre pregate/i di fornire:

- Nome e cognome di tutte le autrici e autori del contributo
- Titolo del vostro contributo
- Bibliografia completa del contributo
- Eventuali ulteriori specifiche che vorreste fossero incluse nella pubblicazione

Pubblicazione del termine

Il vostro contributo, in forma scritta o video, verrà pubblicato sul sito del Laboratorio di Terminologia e Traduzione Assistita. La data di pubblicazione sarà stabilita dalla redazione. Insieme al testo o video da voi inviato, saranno pubblicati anche titolo, nomi delle autrici e degli autori, bibliografia del contributo ed eventuali altre specifiche che riterrete necessarie.

Alcuni esempi di termini

Di seguito sono riportati alcuni esempi di termini che vorremmo proporre in pubblicazioni future. Questi vogliono essere semplicemente uno spunto per suggerirvi idee possibili per il vostro contributo:

- **Spritz** – Il termine è di origine austriaca. Le truppe dell'impero Austro-Ungarico di stanza nel Lombardo-Veneto usavano “spruzzare” i vini locali, ossia allungarli con l'acqua frizzante. Il verbo austriaco per “spruzzare” in questo caso è proprio *spritz̄en*, da cui il participio passato *gespritz̄t* e quindi *Spritz̄* (Caporale 2009:84)¹.
- **Battenberg/Mountbatten** – la storia del cognome della famiglia reale inglese. Trovandosi costretta a tradurre il proprio cognome tedesco, Battenberg, in inglese, a causa dei diffusi sentimenti antitedeschi a seguito della Prima Guerra Mondiale, la famiglia reale scelse tra due proposte di traduzione del cognome in inglese: *Mountbatten* e *Battenhill* (Hough 1975:317)².
- **Isteria** – Il termine deriva da Hysteria, l'utero in greco, considerato fin dall'antichità l'origine dei malumori e problemi psichici delle donne. Infatti, si usava asportarlo, credendo così di asportare anche il problema. Vedi il termine derivato *isterectomia*.

Ulteriori informazioni

Per ulteriori informazioni sul progetto potete scrivere a: beatrice.ragazzini2@studio.unibo.it

Vi ringraziamo in anticipo per il vostro contributo ed auspichiamo una vostra partecipazione entusiasta al nostro progetto!

Il Laboratorio di Terminologia e Traduzione Assistita

¹ Caporale, Antonello (2009) Peccatori: gli italiani nei dieci comandamenti. Baldini Castoldi Dalai Editori.

² Hough, Richard A. (1975) The Mountbattens. The illustrious family who, through birth and marriage, from Queen Victoria and the last of the Tsars to Queen Elizabeth II, enriched Europe's royal houses. New York, Dutton Books.